



На правах рукописи

АКСЕНОВА Анастасия Теймуразовна

**ОБРАЗЫ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ
(на материале СМИ)**

10.02.01 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

28 АПР 2011

Москва – 2011

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

Академик РАН,

доктор филологических наук, профессор **Шаклеин Виктор Михайлович**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор **Загоровская Ольга Владимировна**
Воронежский государственный педагогический университет

кандидат филологических наук, доцент **Чичина Марина Олеговна**
*Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИЦ России*

Ведущая организация:

Тверской государственный университет

Защита состоится 29 апреля 2011 г. в 15-00 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198. г.Москва, ул.Миклухо-Маклая, д.6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном центре
(Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Автореферат диссертации размещён на сайте РУДН – www.rudn.ru

Автореферат разослан 28 марта 2011 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук,

доцент

Н.Ю.Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одним из результатов исторического развития каждого языка является заимствование им иностранных слов практически с самого начала своего существования. В.Г. Белинский отмечал: «...знакомство с новыми идеями, выработавшимися на чуждой нам почве, всегда будет приводить к нам и новые слова»¹. Общеизвестно, что в настоящее время наибольшее число новых образов, а значит, и новой лексики заимствуется из американского варианта английского языка, что обусловлено возрастающей «американизацией» Европы и всего мира. Влияние американской культуры, в том числе лингвистической, испытывает на себе и российское общество. В конце XX – начале XXI века русский язык становится активным акцептором лексических единиц, отражающих образы американской лингвокультуры, а процесс заимствования приобретает массовый характер (см. об этом: Э.Ф. Володарская (2002), А. В. Зеленин (2004), В. В. Колесов (2002), В.Г. Костомаров (1999), Л.П. Крысин (1996, 2002, 2003, 2004), Т.В. Новикова (2003), Е.В. Урысон (1999, 2003) и др.). Поскольку в некоторых случаях достаточно сложно определить, каково происхождение заимствованного слова, английское или американское, представляется целесообразным использовать термин «англо-американизм». Процесс заимствования лексики англо-американского происхождения русским языком активно продолжается и в настоящее время, что обуславливает **актуальность** темы исследования. Основной чертой современного процесса заимствования становится быстрая фонетическая, графическая, грамматическая, семантическая и словообразовательная адаптация новых слов в языке-реципиенте. Новые лексические единицы, едва попав на русскую почву, начинают обслуживать различные сферы жизни общества. Возникает необходимость изучения новейших лексических заимствований для выявления особенностей их интеграции в фонетическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую системы языка-реципиента.

Объектом настоящего исследования являются новейшие заимствования англо-американского происхождения, отображающие образы американской лингвокультуры, которые зафиксированы в словарях иностранных слов последних лет или не имеют фиксации и функционируют в материалах СМИ с 2000 по 2010 годы.

Предмет исследования составляют особенности процесса различных видов адаптации иноязычной лексики англо-американского происхождения.

Научная новизна исследования обусловлена:

– характером исследуемого материала: рассматривается, главным образом, лексика иноязычного (англо-американского) происхождения, впервые введенная в научный оборот;

– объемом материала: исследовано большое количество иноязычных слов разной степени адаптации;

¹ Белинский, В. Г. Взгляд на русскую литературу 1847. ПСС, т. 10 / В. Г. Белинский. - М.: Изд-во АНН СССР, 1956. - С. 279.

– подходом к его исследованию: в работе осуществлена попытка максимально широкого охвата материала и его комплексного (многоаспектного) анализа, что позволило определить специфику процесса заимствования и ассимиляции иноязычных слов в русском языке последнего десятилетия;

– попыткой выявить отношение носителей русского языка к влиянию американской лингвокультуры на состояние русского языка.

Цель исследования состоит в выявлении закономерностей процесса адаптации англо-американизмов в русской языковой среде.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

– обобщить литературу по теме исследования и охарактеризовать основные виды адаптации иноязычной лексики;

– типологизировать англо-американские заимствования, выделив лексико-семантические области их употребления;

– выявить основные направления адаптации заимствованной лексики в русской языковой среде;

– спрогнозировать возможность укоренения некоторых лексем англо-американского происхождения в русской языковой среде;

– рассмотреть вопрос о взаимосвязи между «американизацией» русской речи и языка и изменениями, которые претерпевает русская ментальность;

– рассмотреть тенденции, характеризующие отношение носителей русского языка к американскому лингвистическому влиянию.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Русский язык на рубеже XX-XXI веков можно выделить как отдельный этап в развитии национальной лингвокультуры, одной из характерных особенностей которого является заимствование образов американской лингвокультуры, быстрый темп пополнения словарного состава русского языка новейшими англо-американизмами, что связано с глобализацией материальной и духовной культуры. Процесс заимствования слов из американского варианта английского языка продолжается и углубляется по сей день.

2. В связи с существенным изменением условий межъязыкового взаимодействия проблема адаптации заимствованной лексики приобретает особую актуальность. Беспрецедентно большой объем иноязычных слов, нахлынувших в русский язык и речь, и их быстрое укоренение обуславливают специфические особенности различных видов адаптации данных слов (графической, грамматической, лексико-семантической) на современном этапе развития русского языка.

3. Семантическая адаптация является наиболее важным этапом в освоении заимствований. В культурологическом аспекте наибольший интерес представляет изучение преобразования семантики иноязычного слова под влиянием русского менталитета.

4. Обогащение словаря носителей русского языка иноязычной лексикой, отражающей в своей семантике культурно-национальные стереотипы западного и американского обществ, является показателем изменений в массовом сознании россиян, обусловленных усиливающейся мировой глобализацией.

5. Быстрое включение большого количества иноязычной лексики англо-американского происхождения в русскую речь влечет за собой ряд проблем, связанных с семантизацией новых слов. Эти трудности приводят к нарушению механизма коммуникации, а также находят выражение в разочтениях между значением слова, зафиксированном в словаре, и значением, в котором слово употребляется в устной и письменной речи.

6. В современных условиях проблема отношения членов общества к проблеме заимствования образов американской лингвокультуры приобретает особую актуальность. Активная полемика сторонников и противников употребления в речи англо-американизмов привела к возникновению ряда лексических единиц и выражений, характеризующих сложившуюся языковую ситуацию и отношение говорящего к данной проблеме. При этом оценка российской общественностью американского лингвокультурного влияния претерпевает некоторые изменения.

Теоретическая значимость исследования. Диссертация представляет собой системное исследование новейшей лексики англо-американского происхождения в русской языковой среде, вносит определенный вклад в развитие теории лингвокультурологии и лингвострановедения.

Выявление особенностей, характеризующих процесс адаптации иноязычной лексики на современном этапе развития русского языка, позволяет внести определенный вклад в решение теоретических проблем заимствования.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что результаты проведенного исследования могут быть использованы при подготовке лекционных курсов по лингвокультурологии, лингвострановедению, на практических и лабораторных занятиях по современному русскому литературному языку (в том числе и в иностранной аудитории), при написании курсовых и дипломных работ, в преподавании спецкурсов и спецсеминаров, на факультативных занятиях по русскому языку в старших классах средней школы. Материалы работы также могут быть использованы в лексикографической практике.

Методы исследования. Для решения поставленных задач в работе использовались следующие методы:

– метод лингвистического описания, предполагающий наблюдение, сопоставление, обобщение, интерпретацию материала, а также его количественную репрезентацию, – для анализа отобранного материала;

– сравнительный анализ словарных дефиниций – для выявления изменений в семантике слова в процессе его адаптации в русской языковой среде;

– метод контекстуального анализа – для описания англо-американизмов не обособленно, а в составе фрагментов текста, необходимого и достаточного для определения их семантики и стилистики;

– приемы классификации и систематизации – при создании типологии образов американской лингвокультуры.

Материал исследования. Работа выполнена на материале, электронных версий популярных периодических изданий «Труд», «Известия», «Комсомольская правда», а также новостных и информационных программ Первого канала телевидения за 2000-2010 годы. Выбор данных источников обусловлен тем, что они ориентированы на широкий круг читателей и зрителей и

получили достаточное распространение. Выбор электронных версий данных периодических изданий и телевизионных программ обусловлен возможностью более точного и качественного сбора материала, позволяющего охватить и исследовать значительное количество лексики за указанный временной промежуток.

Для сравнительного анализа привлекаются также материалы современных словарей новых слов, словарей иностранных слов, нормативных словарей русского языка и данные Википедии (интернет-энциклопедии) в тех случаях, когда требуется уточнение значения лексемы или когда значение не указано ни в одном другом источнике.

Теоретическую базу диссертации составили работы В.М. Аристовой, Е.Э. Биржаковой, Л.А. Воиновой, Л.Л. Кутиной, Н.С. Валгиной, В.В. Виноградова, Э.Ф. Володарской, О.В. Загоровской, А.В. Зеленина, Е.А. Земской, В.Г. Костомарова, Л.П. Крыгина, А.А. Леонтьева, А.П. Майорова, Ю.С. Сорокина, И.А. Стернина, В.М. Шаклеина и других.

Объективность и достоверность полученных выводов и результатов исследования обеспечиваются прежде всего использованием достижений современной лингвистики, объемом проанализированного материала, применением комплексных методик.

Структуру диссертации обусловили цель, задачи, логика и материал исследования. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы, включающего 175 наименований.

Апробация результатов исследования. Проблемы и материалы исследования обсуждались на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов. Отдельные положения диссертации были изложены в докладах, сделанных на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного. Новое время – новое видение» (Тверь, ТГУ, 2008), на Международной научно-практической конференции «Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур» (Москва, РУДН, 2009), на региональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы науки и практики обучения иностранных граждан в Российских вузах» (Тверь, ТГУ, 2009), на Всероссийской научной конференции «Слово. Словарь. Словесность: Текст словаря и контекст лексикографии» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 2009), на XV международной научно-методической конференции «Русский язык и литература в современном гуманитарном образовательном пространстве» (Санкт-Петербург, СПбГУТД, 2010), на научно-практических конференциях молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2007, 2011). По теме диссертации опубликовано десять работ.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновываются актуальность и научная новизна исследования, определяются объект, предмет, цель и задачи, исходные теоретические положения, материал и методы, теоретическая значимость и

практическая ценность работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Исследование образов западной лингвокультуры в русской языковой среде» рассмотрены различные направления в исследованиях проблемы иноязычного заимствования, охарактеризованы основные виды адаптации заимствованной лексики, а также особенности современного этапа развития русского языка в условиях мировой глобализации, когда на особенности адаптации заимствованной лексики оказывают существенное влияние активные процессы межкультурной коммуникации.

В первом параграфе «Концепции исследования адаптации иноязычной лексики» рассматриваются традиции изучения влияния иноязычной лексики на развитие русского языка. Особенное внимание уделяется концепциям А.А. Леонтьева, Ю.С. Сорокина, Л.П. Крысина, В.М. Аристовой, Е.Э. Биржаковой, Л.А. Воиновой и Л.Л. Кутиной. Обзор исследований, посвященных заимствованиям из западной лингвокультуры, позволил выделить ряд теоретических проблем заимствования, которые в настоящее время уже достаточно изучены. Основными являются:

1. выявление лингвистических и экстралингвистических причин заимствования;
2. выработка различных подходов к классификации заимствований на основе особенностей их освоения;
3. определение этапов освоения иноязычных слов и присущих каждому этапу определенных дифференциальных признаков на всех уровнях языковой системы.

В исследовании термин «заимствование» используется преимущественно для обозначения процесса перехода слов из одного языка в другой. Заимствование как результат этого процесса характеризует лексемы, уже достаточно ассимилированные в языке-реципиенте. Предметом нашего исследования главным образом является лексика на начальном этапе вхождения в русскую языковую среду, не обладающая набором признаков, позволяющих отнести ее к разряду заимствованных слов. Поэтому для ее обозначения мы используем термин «иноязычные слова».

Второй параграф «Исследование процесса адаптации» посвящен рассмотрению различных видов адаптации заимствуемой лексики в языке-реципиенте. Исследователями выделяются формальная (фонетико-графическая, грамматическая) и лексико-семантическая адаптация иноязычных слов. Лексико-семантическая адаптация, по мнению большинства исследователей, является ключевым этапом в процессе их адаптации в русском языковом пространстве и отражает в полной мере динамику русскоязычного сознания. Обычно при исследовании лексико-семантической адаптации отмечаются следующие характерные моменты:

- семантическое развитие иноязычного слова;
- способность к образованию неологизмов;
- словообразовательная активность заимствований в системе воспринимающего языка.

Существенным условием усвоения заимствованного слова лингвисты считают также широту и распространенность его употребления.

В третьем параграфе «Особенности адаптации иноязычной лексики в период языковой и культурной глобализации» рассматриваются основные тенденции развития русского языка, необходимые для выявления современных условий адаптации заимствованной лексики. По мнению исследователей, важнейшими процессами в современном русском языке оказываются изменения на лексическом уровне. Выделяются следующие тенденции: актуализация, пассивизация, стабилизация лексики.

На современном этапе на особенности адаптации заимствованной лексики оказывают существенное влияние активные процессы современной межкультурной коммуникации. В результате интеграции различных аспектов жизнедеятельности государств возросла общественная роль языков глобального общения в международной коммуникации и сотрудничестве. Развитие русского языка в конце XX – начале XXI вв. во многом связано с процессами языковой глобализации и англо-американской культурно-языковой экспансией. Современные языковые факты глобализации, живые коммуникативные процессы во многом предопределены характером лингвокультурной ситуации в конце XX века. По мнению В.М. Шаклеина, специфику системы идеологии современного русского языка определяют две культурно-идеологические доминанты: противостояния и необходимости выбора из экономических систем². Как представляется, именно следствием действия этой идеологемы стало формирование в конце XX в. позитивного гетеростереотипа восприятия западного образа жизни и англоязычной лингвокультуры.

Проблемы заимствования иноязычной лексики в настоящее время остаются актуальными и требуют изучения. Русский язык на рубеже XX-XXI веков выделяется как отдельный этап в развитии национальной лингвокультуры. Характерной особенностью языковой ситуации в новых исторических условиях – глобализации материальной и духовной культуры – является быстрый темп пополнения словарного состава русского языка новейшими англо-американизмами. Это приводит к тому, что лексикографические пособия не всегда успевают фиксировать новые слова. Возникает необходимость семантизации новых слов, пополняющих русскую речь. С другой стороны, уже зафиксированные в словарях лексические единицы могут функционировать в речи в ином значении, нежели указано в словаре, либо со временем претерпевают изменения в семантике. Данные лексемы нуждаются в описании и исследовании, как и сам процесс их адаптации, характеризующийся на современном этапе высокой интенсивностью. Причем исследователи отмечают, что очень высокая степень адаптации новых заимствованных слов влияет на формирование национальной ментальности.

В Главе II «Адаптация в русской языковой среде лексики, отражающей образы американской лингвокультуры» на материале,

² Шаклеин, В. М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста [Текст] / В. М. Шаклеин. – М., 1997. – С. 14.

извлеченном из современных СМИ, рассматриваются особенности процесса укоренения в русском языке новейших заимствований из американского варианта английского языка. Анализ проводился как в синхронном, так и в диахроническом плане. Это позволило не только рассмотреть состояние лексического состава русского языка на современном этапе в плане пополнения его заимствованной лексикой, но и выявить особенности различных видов адаптации иноязычной лексики англо-американского происхождения (графической, грамматической, лексико-семантической) в современных условиях, рассмотреть влияние американской лингвокультуры на состояние русского языка, а также обратное влияние, выражающееся в преобразовании семантики иноязычного слова под воздействием русского менталитета. Анализ частотности употребления ряда новейших заимствований позволил сделать прогнозы о возможности их укоренения в системе русского языка.

В поле нашего зрения попали лексемы на различных этапах адаптации. Главное внимание в исследовании было уделено американизмам, недавно проникшим в русскую речь (главным образом благодаря СМИ), но уже активно функционирующих в масс-медиа. При этом отмечено, что зачастую и явления, и лексема, обозначающая данное явление, едва зародившись на американской почве, почти сразу же проникают в русскую культурную и языковую среду (*флэшмоб, дауншифтинг*).

В первом параграфе «Критерии отбора и классификации лексики» обоснован отбор исследуемого лексического материала и определены принципы его классификации. Основным критерием отбора лексики для нашего исследования служила фиксация слов в новейших словарях иностранных слов, при этом исследуемая лексема должна быть на начальном этапе вхождения в систему русского языка. Мы попытались обобщить и систематизировать новейшую лексику англо-американского происхождения и исследовать ее адаптацию в сферах, актуальных для большинства носителей русского языка и в наибольшей степени отражающих жизнь современного российского общества. Это такие сферы, как бытовая, общественно-политическая, экономическая, сфер высоких технологий и сфера менталитета. Внутри каждой сферы выделяются лексико-семантические области употребления иноязычных слов, позволяющие составить целостную картину.

Во втором параграфе «Критерии анализа» представлены критерии, по которым исследуется степень адаптации заимствованной лексики в русском языке. Адекватность характеристики иноязычного слова по степени адаптации в языке-реципиенте достигается комплексным рассмотрением показателей лингвистического освоения и употребительности данного слова. Анализ включает описательную (графическое, грамматическое и семантическое освоение) и статистическую (употребительность, словообразовательная активность) части.

В параграфах 3-7 рассматриваются типологизированные образы американской лингвокультуры с точки зрения различных видов их адаптации в русской языковой среде.

Внедрение иноязычной лексики в русскую речь происходит быстрыми темпами. Слова, еще не адаптированные в полном объеме, уже активно функционируют в речи носителей русского языка. Это приводит, в частности, к тому, что большое количество новейших заимствований характеризуется большой вариативностью формального плана. Например, лексема *таунхаус* функционирует в письменной речи в 6 вариантах написания (*таунхауз, таун хауз, таун-хауз, таунхаус, таун-хаус, таун хаус*). Установление частотности употребления в речи того или иного варианта написания помогает прогнозировать возможность его укоренения в языке. Так, основываясь на данных о количестве и временном периоде словоупотреблений указанной лексемы в исследуемых периодических изданиях можно сделать вывод о тенденции к установлению написания *таунхаус*. (Еще примеры – *шопинг, офшор*).

В процессе грамматической адаптации иноязычные слова входят в систему морфологических категорий русского языка. Данный вид адаптации проявляется с момента проникновения лексемы в язык-реципиент. Интенсификация процесса заимствования приводит к ряду особенностей грамматической адаптации на современном этапе. В частности, иноязычное слово может выступать в роли различных частей речи. Например, лексемы *онлайн* и *офлайн* функционируют в русском языке и как существительные, изменяясь согласно парадигме 2-го склонения («*Молоток стучит в онлайн*», «*Интернет в России перестал обособляться от оффлайна*»), и как неизменяемые аналитические прилагательные («*Онлайн-новостям доверяют 40% людей*», «*Жизнь в режиме «сффлайн» может привести к стрессу*») и как наречия («*Президент отчитается онлайн*»).

Заимствование большого количества иноязычных слов с одинаковыми финалиями и препозитивными элементами приводит к интеграции данных морфем в словообразовательную систему русского языка. Интересен факт группового заимствования, когда в словах уже явно опознаются в силу своей частотности суффиксы, тем самым вычлняя еще не самостоятельный остаток основы: *стритрейс-ер* и *стритрейс-инг*.

Об усиленной интеграции заимствованных слов в язык свидетельствует образование от них производных словообразовательных синонимов, обладающих функциональным тождеством: *интернет* – *интернетовский/интернетный*, *гигабайт* – *гигабайтный/гигабайтовый*, *ксерокс* – *ксерокопировать/ксерить*. Данные лексемы существуют в языке как стилистические варианты.

Семантическая адаптация заимствованных слов – наиболее длительный и сложный процесс. В процессе семантической адаптации иноязычные слова:

– *Утрачивают территориальный маркер*, в особенности это касается политико-экономического словаря. Так, лексемы *праймериз, сити-менеджер*, обозначавшие ранее исключительно реалии американской политической жизни, в настоящее время используются для обозначения фактов российской действительности: «*После проведенных, кстати, впервые в России, праймериз он снял свою кандидатуру в пользу Игоря Артемьева*», «*Всего в мероприятии участвуют около 300 мэров, парламентариев, сити-менеджеров, экспертов по урбанистике из РФ*».

– *Расширяют значение.* Актуальная на сегодняшний день лексема *флешмоб* обозначает феномен, возникший в Америке в 2003 г. Изначально флешмобом называли заранее спланированную массовую акцию, в которой большая группа людей внезапно появляется в общественном месте, в течение нескольких минут выполняет заранее оговорённые действия абсурдного содержания и затем быстро расходится в разные стороны, как ни в чём не бывало. В этом значении слово заимствовано в русский язык из американского варианта английского языка. В процессе семантической адаптации лексема *флешмоб* расширила значение, произошла актуализация второй части составного слова – *моб* [от англ. *mob* – толпа]. Слово стало обозначать любую акцию, в которой участвует большое количество народа. Тогда как 1 часть – *флеш* [от англ. *flash* – вспышка], утратила актуальность.

Отметим также, что английское слово *discount* не имеет значения «магазин низких цен». Данное значение развилось на русской почве в результате метонимического переноса.

– *Сужают значение.* Так, лексема *хакер* заимствована в русский язык лишь в одном значении «компьютерный взломщик – тот, кто с помощью своего компьютера проникает в информационные сети...», тогда как в английском языке данное слово имеет 8 значений.

– *Развивают переносное значение.* Слово *апгрейд* было заимствовано в русский язык как компьютерный термин в значении «совершенствование программного обеспечения компьютера, обновление, улучшение характеристик ЭВМ»: «Пока специалисты производят апгрейд ноутбуков Asus и Acer, но вскоре замена модулей будет возможна и в компьютерах других производителей». Позже развилось переносное значение данной лексемы – «обновления, усовершенствование чего-либо»: «То есть в фильме вы произвели "перезагрузку" и "апгрейд" семейных ценностей?».

Некоторые лексемы в процессе функционирования их в русском языке приобретают набор признаков, позволяющих отнести их к ключевым словам эпохи. Согласно определению Е.А. Земской, «ключевыми следует считать слова, обозначающие явления и понятия, находящиеся в фокусе социального внимания»³. Т.В. Шмелева выделяет критерии, отражающие особую «активность» таких слов. Среди них выделяются: возрастание частотности слова, использование его в заголовках материалов СМИ, большие возможности формо- и словообразования, использование лексемы в качестве объекта языковой игры и рефлексии⁴. В частности, всеми описанными выше приметами характеризуется слово *пиар*. Наряду с частотностью употребления слова надо отметить его функционирование в названиях газетных статей и рубрик, в том числе в качестве объекта языковой игры: «*Пиар во время Чумы*»; «*Пар ушел в пиар*». О повышенной актуальности и значимости для жизни современного российского общества лексемы *пиар* свидетельствует ее активное участие в

³ Земская, Е. А. Словообразование как деятельность [Текст] / Е. А. Земская. – М.: «Наука», 1992. – С 92.

⁴ Шмелева, Т. В. Русская речь как лингвистический объект [Текст] / Т. В. Шмелева // Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика. - М., 1992. - С. 5 – 15.

словообразовательных процессах. В словарях зафиксированы такие производные, как *пиарщик* («тот, кто профессионально занимается пиаром»), *пиаровский* («относящийся к пиару»). Не зафиксированы в словарях, но активно функционируют глаголы *пиарить*, *пиариться*: «Учимся *пиарить* экономно». Также лексема *пиар* становится объектом окказионального словообразования: «Вот, например, модная нынче должность *PR-менеджера*. Как только его не называют! *Прыщик* или *попиар* – это еще цветочки. *Пиараст* – вот где настоящие эмоции (коннотация, как сказали бы лингвисты)». Частотны случаи языковой рефлексии: «*Терпеть* не могу слово "*пиар*"; «*Это называется простым словом "пиар"*». Отметим также образование устойчивых сочетаний на базе слова *пиар*: *черный пиар*, *белый пиар*, *дешевый пиар*.

Функционирование в русской речи и языке лексики англо-американского происхождения отражает изменения в русском менталитете, в системе ценностей носителей русского языка произошедшее под влиянием общей глобализации культуры. Это выражается в заимствовании лексем, отражающих новые образы сферы менталитета, заимствованные из американской культуры (новая лексика: *селф-мейд-мен/вумен*, *привеси*, *кип смайлинг*, *шопинг*; образы сферы речевого этикета, новые жанры).

В связи с изменениями жизни общества последних лет, связанными с влиянием американской культуры, претерпевают изменения как условия и обстоятельства общения людей, то есть правила и нормы, которым следуют говорящие, так и сами устойчивые формулы речевого этикета. Анализ тематических групп речевого этикета также показал расширение синонимических рядов за счет единиц англо-американского происхождения, главным образом, междометий. Междометия являются национально-специфическим способом выражения чувств и эмоций, и изменения в этой сфере отражают изменения в русской языковой картине мира. В современном речевом употреблении использование иноязычных междометий в группе этикетных восклицаний весьма активно. Например, в тематическая группа «Приветствие» пополнилась словами – *хелло*, *хай*, *велкам*, «Прощание» – *бай*, *гудбай*, «Извинение» – *сорри*, «Просьба» – *плиз*, «Согласие» – *о'кей* и т. д. Не во всех случаях можно говорить о вхождении данных лексем в русскую языковую систему, зачастую имеет место использование их в речи некоторых носителей языка, преимущественно молодежи в определенной ситуации, часто в ситуации общения в Интернете.

Большой объем заимствуемой лексики, быстрое включение иноязычного слова в систему русского языка влечет за собой ряд трудностей, связанных с фиксацией его в лексикографических справочниках. Например, выявляются разночтения между характеристикой слова в словаре и употреблением его в речи. Это может касаться стилистических помет территориального маркера. Так, лексема *сабвей* употребляется на страницах СМИ для обозначения, в том числе, и российского метрополитена, тогда как в ТСИС Крысина она имеет помету «в США». Также может иметь место несоответствие между толкованием слова в словаре и значением, в котором оно употребляется в речи. Например, лексема *шопер* в словаре толкуется как «покупатель, приобретающий товары во время сезонной распродажи», а в текстах СМИ используется исключительно как

обозначающее новую профессию. Наконец, слово может употребляться в речи только в одном из значений, указанных в словаре (*велфер*), либо словарь может содержать одно толкование, а в речи лексема употребляется в нескольких (*лейбл, скутер*).

Восьмой параграф «Проблема соответствия семантической структуры заимствуемых образов и их американских аналогов» рассматривает изменения в семантике иноязычного слова, произошедшие в результате его адаптации сознанием носителя русского языка. Можно говорить о влиянии русской языковой среды, русского менталитета на его семантическую структуру. Так, слово *дауншифтер*, заимствованное из американского варианта английского языка в значении «человек, пренебрегающий карьерой, успехом, деньгами ради тихого счастья» в процессе адаптации стало обозначать, в том числе, людей, которые предпочитают жизнь в российской глубинке.

Лексема *кидалт* впервые появилась в США в середине восьмидесятых годов XX века. Кидалтами стали называть взрослых людей, которые сохраняют детские привычки: смотрят мультфильмы, играют в компьютерные игры, собирают конструкторы. В процессе семантической адаптации наряду с первоначальным значением появилось второе, близкое к «инфантильный». Кидалтами стали называть взрослых людей, живущих вместе с родителями или за счет родителей, не умеющих самостоятельно решать бытовые проблемы, не способных создать и обеспечить собственную семью. Использование слова *кидалт* для обозначения человека, не способного вести самостоятельный образ жизни, материально и морально зависимого от родителей, именно в русской языковой среде весьма показательно с точки зрения ментальности. Как указывает А.В. Сергеева, «в российских семьях отношения между поколением родителей и уже взрослыми детьми отличаются от европейских, где повзрослевший ребенок на материальную помощь от родителей может не рассчитывать – в лучшем случае в долг»⁵.

В Главе III «Проблема отношения к американскому лингвистическому влиянию» предпринята попытка охарактеризовать отношение российской общественности к влиянию американской лингвокультуры на состояние русского языка. На материале газетных статей, телевизионных передач рассматриваются различные точки зрения на проблему «американизации» русского языка и речи, определяются наиболее волнующие общественность вопросы, выявляются существующие подходы к их решению. В процессе анализа отмечаются особенности подачи материала в зависимости от «формата» периодического издания, дается классификация публикаций с точки зрения наличия или отсутствия оценочного компонента, определяется роль периодического издания в решении задачи повышения культуры речи носителей русского языка.

Первый параграф «Проблема отношения к влиянию американской лингвокультуры на состояние русского языка в лингвистической литературе» посвящен обзору исследований по данной проблеме. Многие исследователи признают, что процесс заимствования является неизбежным и естественным. Тем

⁵ Сергеева, А. В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность [Текст] / А.В. Сергеева. – М., 2006. – С. 102-103.

не менее, оценка притока иноязычных слов в разные периоды истории русского языка была неоднозначна. В исследовании современного состояния русского языка современные лингвисты уделяют существенное внимание американскому и английскому лингвокультурному влиянию, взаимодействию семантики русских слов и новейших американизмов и англицизмов. Все исследователи единодушны во мнении, что вторжение иноязычных слов в русский язык в настоящее время приобрело невероятный размах. Однако оценка этих изменений в лексическом строе языка не одинакова.

Некоторые исследователи выражают крайне негативное отношение к фактам заимствования (Т.В. Гончарова, А.Э. Григорян, В.В. Колесов, В.В. Щеулин). С другой стороны, ряд исследователей подвергает сомнению необходимость сознательного вмешательства в языковой процесс (Л.П. Крысин, Г.Н. Склярёвская, И.А. Стернин).

Материалом второго параграфа «Проблема отношения к влиянию американской лингвокультуры на состояние русского языка в современных СМИ» послужили более 80 статей и телепередач, посвященных проблемам русского языка вообще и проблеме заимствования иноязычной лексики в частности.

Проблемы, поднимаемые в СМИ в связи с языковой ситуацией, носят различный характер. Это могут быть статьи, посвященные проблемам современной русской речи (ее засорению, обеднению, жаргонизации и др.). При этом рассматриваются проблемы, касающиеся как всего общества в целом, так и отдельных его страт. Например, частотны статьи, посвященные особенностям речи молодых россиян, а также языковой личности современных журналистов, политиков (то есть людей, речь которых должна являться эталоном для широких масс носителей языка). С другой стороны, СМИ публикуют материалы, освещающие новые тенденции развития языка, изменения его словарного состава, рассказывают о готовящихся реформах, публикуют статистические данные, касающиеся языковой ситуации.

Как правило, авторами и консультантами данных статей и передач выступают специалисты в области языка – лингвисты, профессора ведущих вузов, а также те, чья профессиональная деятельность неразрывно связана с русским языком – писатели, переводчики, сами журналисты. Например, со 2 февраля 2009 года в газете "Известия" 2 раза в месяц выходит рубрика «Родная речь». С материалами, посвященными русскому языку, читателей знакомит Игорь Милославский, доктор филологических наук, заведующий кафедрой сопоставительного изучения языков МГУ.

На основе анализа исследуемых материалов выявлены следующие тенденции. В первую очередь обращает на себя внимание большое количество материалов, в которых высказывается негативная оценка сложившейся ситуации. Основная мысль заключается в том, что *«глобализация и всемирная агрессия английского языка болезненно сказываются на нашей современной речи»*. Данный подход обозначен уже в заголовках статей, посвященных перенасыщению русской речи англицизмами: «Непрезентабельная харизма», «Русский уходит по-английски», «Словесный суррогат». В небольшом

количестве материалов, посвященных проблеме заимствования слов из американского английского, встречается прямо противоположное мнение – русский язык обогащается, принимая в себя иноязычную лексику. Наиболее перспективным представляется подход, при котором объективный процесс заимствования из американского варианта английского языка не вызывает агрессивного неприятия, но тем не менее заставляет задуматься о необходимости разумного, уместного в рамках контекста использования новых слов. Необходимо отметить, что частотность статей, стражающих данный подход к проблеме англо-американского лингвистического влияния, возрастает.

СМИ знакомят читателей законодательными актами, документами, проектами реформ, направленными на регламентацию различных процессов в области русского языка, с информацией о новых словарях и справочниках по русскому языку. Например, в исследуемых газетах анонсировалось издание в 2010 году «Комплексного нормативного словаря современного русского языка».

Встречаются в прессе материалы, целиком посвященные новейшим понятиям, вошедшим в нашу жизнь и обозначаемым иноязычным словом (в подавляющем большинстве – англо-американского происхождения) («reset») («перезагрузка»). Подобные материалы могут содержать информацию не только о тех иноязычных словах, которые вошли в нашу речь совсем недавно, но и о тех, которые уже достаточно известны многим носителям русского языка. В данном случае целью публикации может являться дать более полную информацию о значении слова, отметить произошедшие в нем семантические сдвиги (*тиар, рейтинг, гламур, креативный, инновации*!).

Такие издания как «Труд», «Известия» публикуют, как правило, статьи справочного характера или предлагают свои страницы для серьезной полемики, приглашая к диалогу специалистов в области языка и видных общественных и политических деятелей. Газета «Комсомольская правда», рассчитанная на молодежную аудиторию, характеризуется более свободным принципом подачи материала, не содержащего, как правило, оценочного компонента.

Исследуя материалы СМИ, отражающие проблему иноязычного лингвистического влияния на русский язык и русскую речь за последнее десятилетие, можно проследить следующую динамику. Несмотря на то, что «американизация» русского языка и культуры продолжает вызывать беспокойство российской общественности, агрессивно-негативное отношение к сложившейся языковой ситуации встречается все реже. Выходят из употребления бывшие не так давно популярными слова и выражения: «американобесие», «американомания», «экспансия американской культуры», «всемирная агрессия английского языка», «иностранный атака на русский язык», «словесные примеси», «засилье иностранных терминов». Большинство специалистов начинают рассматривать процесс заимствования лексики из американского варианта английского языка как объективно неизбежный и высказываются за разумный, умеренный подход к употреблению американизмов в речи и повышение общего культурного уровня носителей русского языка.

В третьем параграфе «Языковая рефлексия как средство выражения отношения носителей русского языка к проблеме американского

лингвистического влияния) рассматриваются сопроводительные комментарии к употреблению иноязычного слова в текстах масс-медиа как способствующие выявлению общих тенденций в оценке американского лингвокультурного влияния. В сопроводительных комментариях реализуется отношение (негативно-ироническое или, напротив, положительное) к лексеме или самому факту ее употребления. В комментариях может отражаться восприятие слова носителями языка как более престижного или обыгрываться непривычная форма и закрытая семантика иноязычной лексемы.

Авторские комментарии могут касаться формы слова или его лексического значения. Одним из самых частотных сопроводительных комментариев является указание на чужеродность употребляемой лексемы. В таких случаях для характеристики слова обычно используются такие прилагательные, как «иностранное», «иноземное», и синонимичные им словосочетания («противное русскому уху»).

Маркером отрицательного отношения говорящего или пишущего к процессу заимствования и употреблению в речи носителей русского языка иноязычной лексики может служить употребление по отношению к ней лексемы «словечко»: «Лично мне претят вторгшиеся в повседневную речь такие словечки, как "дискурс", "контент", "перформанс", "хэппенинг"». Исследователи отмечают, что чрезмерное употребление иноязычной лексики при семантической закрытости многих заимствований осложняет коммуникативный акт и снижает эффективность общения. Данная проблема также находит отражение в комментариях относительно употребления слов иноязычного происхождения. В первую очередь, это сопровождение лексемы словосочетаниями «незнакомое слово», «непонятное слово».

Иноязычные слова, значение которых непонятно носителям русского языка, могут вызывать определенные ассоциации, связанные со звучанием слова, и позволяют в шуточной форме сопоставлять их с русскими паронимами: «Пора признаться читателям: я кидалт и техносексуал. Упаси Боже, я не кидала и не извращенец! Это всего лишь модные термины». В данном примере автор делает предположение о возможной семантической затемненности данного англицизма для некоторых читателей и реализует его посредством языковой игры. Вообще творческое отношение к языку, стремление к языковой игре, шутке, увеличение в текстах концентрации лексем, имеющих экспрессивную окраску, является неизменным атрибутом современных средств массовой коммуникации.

В **Заключении** диссертации приводятся основные выводы, к которым мы пришли в ходе анализа различных теоретических концепций и практического материала. Основным является вывод о том, что заимствования из американского варианта английского языка – разноплановый, постоянно углубляющийся процесс, оказывающий существенное влияние на современную лингвокультурную ситуацию. В то же время, русская языковая среда влияет на адаптацию заимствуемой лексики, которая в настоящее время происходит усиленными темпами, преобразуя формальную и семантическую структуру иноязычных слов.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. *Аксенова А.Т.* Особенности функционирования компьютерных терминов в языке СМИ // Сборник статей IX научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания». – М., 2007. – С. 34-38.
2. *Аксенова А.Т.* Адаптация образов американской лингвокультуры в русской языковой среде (на уровне лексики) // «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного. Новое время – новое видение»: материалы Международной научно-практической конференции. – Тверь, 2008. – С. 3-6.
3. *Аксенова А.Т.* Семантико-стилистическая адаптация новейшей иноязычной лексики (на материале СМИ) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – М., РУДН, 2009. – С.22-29.
4. *Аксенова А.Т.* Американизация русского языка как одна из существенных характеристик современной лингвокультурологической ситуации // Сборник статей международной научно-практической конференции «Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур». – Москва, РУДН, 2009. – С. 24-26.
5. *Аксенова А.Т.* К вопросу о работе с новейшей заимствованной лексикой на уроках РКИ // «Актуальные проблемы науки и практики обучения иностранных граждан в Российских вузах»: материалы региональной научно-практической конференции. – Тверь, 2009. – С. – 50-52.
6. *Аксенова А.Т.* Заимствованная лексика в сфере речевого этикета // «Русский язык и литература в современном гуманитарном образовательном пространстве»: материалы докладов и сообщений XV международной научно-методической конференции. – СПб.: СПбГУТД, 2010. – С. 51-53.
7. *Аксенова А.Т.* К вопросу о функционировании новейших заимствований в области общественно-политической лексики // Сборник статей XII Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации». – М.: Флинта: Наука, 2010. – С. 56-61.
8. *Аксенова А.Т.* Англо-американские заимствования как характерная черта современной русской языковой личности (на материале словарей иностранных слов последних лет) // «Слово. Словарь. Словесность: Текст словаря и контекст лексикографии»: Материалы Всероссийской научной конференции. – СПб.: САГА, 2010. – С. 266-270.
9. *Аксенова А.Т.* Англо-американские лексические заимствования как отражение тенденций к изменению национально-культурных стереотипов в российском обществе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – М.: РУДН, 2011. – С. 40-44.
10. *Аксенова А.Т.* Отражение проблемы лексических заимствований и отношения к ней носителей русского языка на страницах СМИ // «Традиции и новации в преподавании русского языка и литературы»: материалы докладов и сообщений XVI международной научно-методической конференции. – СПб.: СПбГУТД, 2011. – С. 246-249.

АКСЕНОВА Анастасия Теймуразовна (Россия)
Образы американской лингвокультуры
в современной русской языковой среде (на материале СМИ)

Диссертация посвящена вопросам влияния иноязычной (англо-американской) лингвокультуры на состояние современного русского языка. В работе проведен комплексный (многоаспектный) анализ лексики англо-американского происхождения, впервые введенной в научный обиход: проанализированы специфические особенности, характерные для графической, грамматической, словообразовательной и семантической адаптации иноязычной лексики, функционирующей в текстах СМИ последнего десятилетия; представлена типология заимствованной лексики с учетом лексико-семантических областей их употребления; осуществлена попытка выявить изменения в отношении носителей русского языка к влиянию американской лингвокультуры, произошедшие за последнее десятилетие.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы при подготовке лекционных курсов по лингвокультурологии, лингвострановедению, в преподавании спецкурсов и спецсеминаров. Материалы работы также могут быть использованы в лексикографической практике.

Anastasia T. AKSENOVA (Russia)

The Manner of the American Linguaculture
in the Modern Russian Language Environment (on the Material of Mass Media)

The research is devoted to the questions of foreign linguaculture influence on the state of the modern Russian Language. In this work the complex analysis of the lexis of English-American origin introduced in the scientific use was carried out: specific peculiarities, typical for graphical, grammatical, word-formation and semantic adaptation of the foreign lexis in Mass Media of the last decade were analyzed; the typology of the loan lexis due to lexical-semantic fields of its use was represented; the attempt to reveal the change of the attitude of the Russian Language bearers to the influence of the American linguaculture of last decade was accomplished.

The results of the research can be used at the classes in linguoculturology, country studying, in teaching of the special courses and seminars. The materials of the work can also be used in the lexicographical practice.

Подписано в печать: 17.03.2011

Заказ № 5162 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru